



Roma, 23 giugno 2008

Circolare n. 02/08

Alle Società di Produzione  
Alle Società di Distribuzione  
Alle Imprese di Sottotitolaggio  
Ai Festival italiani del Cinema  
e p.c.  
All' Enpals – Presidenza  
Direzione Generale  
Ai Soci

Si rende noto che a partire dal 30 marzo 2008 è entrato in vigore il nuovo Contratto Nazionale del settore doppiaggio che fissa la normativa e i compensi minimi per le lavorazioni di doppiaggio, oversound e sottotitolaggio.

In particolare, per la realizzazione della lista sottotitoli, è obbligatoria la stipula del contratto individuale e il versamento all'Enpals dei contributi previdenziali; mentre il compenso minimo spettante è pari al 50 per cento di quello indicato nella fascia di appartenenza dell'opera. Nel caso in cui i sottotitoli vengano realizzati, anche da terzi, sulla base della lista dialoghi destinata al doppiaggio, l'adattatore dei dialoghi avrà diritto a un compenso pari al 25 per cento degli importi minimi stabiliti dal CCNL, ovvero al 50 per cento di quelli della tabella sottotitoli.

Il compenso minimo per la realizzazione dei sottotitoli di ogni rullo – con esclusione di ogni altra lavorazione tecnica, quale: inserimento sottotitoli, codifiche e/o indicazione del *time-code* di ingresso e uscita, il cui costo va conteggiato a parte - è quello indicato nella tabella che segue:

TABELLA SOTTOTITOLI	RULLO dal 31 / 3 / 2008
a) Opere uniche: lungometraggi, TV movie, sceneggiati, filmati di repertorio o montaggio, miniserie, film home video, opere multimediali a sinc, cortometraggi, trailers. Per la durata convenzionale di 10 minuti, su ogni tipo di supporto.	<b><u>127,5</u></b>
b) Seriali: televisioni, sit-com, telefilm h-video, documentari a sinc Per la durata convenzionale di 10 minuti, su ogni tipo di supporto.	<b><u>118</u></b>
c) Soap-opera, telenovelas, cartoni animati. Per la durata convenzionale di 10 minuti, su ogni tipo di supporto.	<b><u>93</u></b>
Documentari in oversound Per la durata convenzionale di 10 minuti, su ogni tipo di supporto.	<b><u>44,5</u></b>

Il testo completo del CCNL è disponibile presso le OOSL e l'Anica, mentre il modello del Contratto individuale è scaricabile all'indirizzo: [www.aidac.it/docu/cont\\_002.doc](http://www.aidac.it/docu/cont_002.doc)